



## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ งานทรัพยากรมนุษย์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45404, 043-202027

ที่ ศร 0514.8/4284

วันที่ 7 ตุลาคม 2558

เรื่อง นักศึกษาขออนุมัติเดินทางไปศึกษาร่วมกับนักศึกษาต่างมหาวิทยาลัย ณ ต่างประเทศ

เรียน อธิการบดี (ผ่านผู้อำนวยการกองกลาง)

ด้วยนักศึกษาหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาเยอรมันเพื่ออาชีพ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ได้รับการตอบรับให้เดินทางไปศึกษาภาษาเยอรมันร่วมกับนักศึกษาของ Vietnam National University ณ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ในระหว่างวันที่ 2 – 20 พฤศจิกายน 2558 นั้น

คณะฯ ได้พิจารณาแล้วเห็นว่าการบริการวิชาการครั้งนี้ จะเป็นประโยชน์อย่างยิ่งต่อการพัฒนาความร่วมมือในด้านการแลกเปลี่ยนนักศึกษาซึ่งมีมาอย่างต่อเนื่องทุกปี จึงใคร่ขออนุมัติให้ นางสาว วิริยญา สุวรรณภูฏ และ นางสาวรพีพร ธรรมรังสี นักศึกษาหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาเยอรมันเพื่ออาชีพ ไปเข้าร่วมศึกษาภาษาเยอรมัน ณ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม มีกำหนด 21 วัน ในระหว่างวันที่ 1 – 21 พฤศจิกายน 2558 โดยเบิกค่าใช้จ่ายจากงบประมาณเงินรายได้ประจำปี 2559 แผนงาน ผู้สำเร็จการศึกษาสาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ งาน/โครงการ จัดการศึกษาสาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ รหัส 0214 หมวดย่อยจ่าย เงินอุดหนุนทั่วไป กิจกรรม การเรียนการสอน โครงการบริหารจัดการหลักสูตร รหัส 034-01 จำนวน 48,000 บาท พร้อมนี้ได้แนบสำเนาหนังสือตอบรับเข้าศึกษาและสำเนาข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการมาเพื่อประกอบการพิจารณา

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

เรียน อธิการบดี  
เพื่อโปรดพิจารณา

(นายณัฏฐ์ ศรีกุลชา)  
หัวหน้างานสารบรรณ

8 ต.ค. 2558

(นายธัญญา ภักดี)  
ผู้อำนวยการกองกลาง

(รองศาสตราจารย์กุลธิดา ท้วมสุข)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

อนุมัติและให้ดำเนินการตามระเบียบที่เกี่ยวข้องต่อไป

(รองศาสตราจารย์กิตติชัย ไตรรัตนศิริชัย)  
อธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น

9 ต.ค. 2558

เรียน คณบดี  
เพื่อโปรดทราบ เก็บถาวร  
แจ้งเจ้าตัวและผู้ที่เกี่ยวข้องทราบ

9 ต.ค. 58

ดำเนินการตามเสนอ

(อาจารย์สุชน วสุชนราโสภิต)

รองคณบดีฝ่ายบริหาร ปฏิบัติราชการแทน

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

เอกลักษณ์: บูรณาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์สู่สังคมและสากล

อัตลักษณ์: R3C ประกอบด้วย

Ready to Work, Foreign Languages Communication, Community-based Learning, Cross-cultural Literacy



Vietnam Nationaluniversität Ho-Chi-Minh-Stadt  
Hochschule für Geistes- und Sozialwissenschaften  
Fakultät für Deutsche Linguistik und Literatur

*Empfänger:*

***Khon-Kaen Universität***

***Herr Wassamill***

*Mittraphap-Str. 18,  
Nai Mueang, Mueang-Khon-Kaen-Distrikt,  
Khon-Kaen 40000, Thailand*

**Dr. Le Xuan Giao**  
**Leiter**

Dinh-Tien-Hoang-Str. 10 – 12,  
Distrikt 1, Ho-Chi-Minh-Stadt  
Tel.: (00 848) 3822 1911 - 139

[http://nvd.hcmussh.edu.vn/  
lexuangiao@hcmussh.edu.vn](http://nvd.hcmussh.edu.vn/lexuangiao@hcmussh.edu.vn)

Ho-Chi-Minh-Stadt. 02.10.2015

### **Bestätigung der Aufnahme thailändischer Studentinnen**

Sehr geehrter Herr Wassamill,

hiermit bestätige ich, folgende zwei von Ihnen empfohlene Studentinnen bei uns im Zeitraum vom 02.11.2015 bis zum 20.11.2015 aufzunehmen:

- 1) Frau RAPEEPORN THAMMARANGSI  
Geburtsdatum: 18. Dezember 1993
- 2) Frau WIRANYA SUWANNAKOD  
Geburtsdatum: 11. September 1993

In dem oben genannten Zeitraum ist den zwei Studentinnen gestattet, deutschsprachige Seminare an der Fakultät für Deutsche Linguistik und Literatur zu besuchen.

Mit freundlichen Grüßen



Dr. Le Xuan Giao  
Leiter

สำเนาถูกต้อง  
  
(นางสาวฉัชชา วงษ์โค)  
บุคลากร

\*\*\* แปลจากภาษาเยอรมันเป็นภาษาไทย\*\*\*

## หนังสือรับรอง

เรียนคุณวัสมิทธิ์ หัวหน้าภาควิชาภาษาเยอรมัน ม. ขอนแก่น

หนังสือนี้ออกให้เพื่อรับรองว่า นักศึกษาที่มีรายชื่อดังต่อไปนี้ จะมาร่วมเรียน ภาษาเยอรมัน ณ ภาควิชา  
ภาษาเยอรมัน มหาวิทยาลัยศาสตร์และสังคมศาสตร์ เมืองโฮจิมินห์ เวียดนาม ระหว่างวันที่ 2 – 20 พ.ย. 2558

- 1) นางสาวพีพร ธรรมรังษี (วันเดือนปีเกิด 18 ธ.ค. ค.ศ .1993)
- 2) นางสาว วิริญญา สุวรรณกุล (วันเดือนปีเกิด 11. ก.ย. ค.ศ .1993)

ด้วยความนับถือ

ดร. Le Xuan Giao

หัวหน้าภาควิชา

สำเนาถูกต้อง  
  
(นางสาวฉันทา วงษ์โก)  
บุคลากร



## STUDENT EXCHANGE AGREEMENT

BETWEEN

UNIVERSITY OF SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES

VIETNAM NATIONAL UNIVERSITY, HO CHI MINH CITY, VIETNAM

AND

FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES,

KHON KAEN UNIVERSITY, THAILAND

Pursuant to the Memorandum of Understanding between the University of Social Sciences and Humanities Ho Chi Minh City, Vietnam National University – Ho Chi Minh City [USSH-VNU-HCMC] and Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University (HUSO - KKU), this agreement sets forth the details of the student exchange program between HUSO – KKU and USSH – VNU - HCMC.

### 1. DEFINITIONS

For the purpose of this agreement, “home” university shall mean the university from which the student intends to graduate. The “host” university shall mean the university which has agreed to accept the student from the home university.

### 2. PUROPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of the student exchange program is to enable students to enroll in courses at the host university for credit, which will be applied toward their degrees at the home university, and to understand the culture of the respective countries.

### 3. NUMBER OF THE STUDENTS

The number of the students to be sent and received for each university shall ideally be equal; however, should there be any differences in the numbers, the imbalance will be addressed within the effecton of this agreement. The maximum number of students accepted will be up to two (02) students per year.

ลงนามถูกต้อง

(นางสาวฉันทา วงษ์ไกร)

บุคลากร

#### **4. PERIOD OF EXCHANGE**

Each exchange is normally for one semester or one academic year, which starts from the beginning of the academic year. The period may be extended in accordance with mutual agreement of both universities.

#### **5. STATUS OF THE STUDENTS**

The exchange students shall be subject to the rules and discipline of the host university.

#### **6. ADMISSION**

Students will be screened for eligibility for admission by the home institution. Each university shall respect the admission requirements and enrollment constraints of the host institution. Participants will be subject to the standard rules, regulations, and enrollment constraints of the host university in the selection of courses. The host institution shall have final authority on admission decisions.

#### **7. APPLICATION AND NOMINATION OF THE STUDENTS**

The exchange students will be enrolled in courses at the host university which are normally conducted in the native language of the host university. The home university will be responsible for ascertaining whether the participating student is proficient in the languages available at the host university. Applications and all other required documents stipulated by each institution shall be forwarded two months prior to the commencement of each semester.

#### **8. REGISTRATION, TUITION AND OTHER SUPPORT**

Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University and the University of Social Sciences and Humanities, Ho Chi Minh City will require exchange students to register at their home institution and pay tuition to their home institution. Exchange students will be exempted from the payment of tuition fees of the host university based on reciprocal principle. Exchange students shall pay for the costs of accommodation and meals and other costs incurred during their exchange period at the host university. The host university will make every effort to assist the exchange students, including enrolling in courses and finding suitable accommodation. Exchange students will be provided with the same academic resources and supporting services as normally provided to other students at the same academic level at the host university.

SI  
RUO  
AI  
ANGC  
VA  
HAN  
☆

## 9. ACADEMIC RECORDS

At the conclusion of each semester, the host university will send a formal report regarding the course of study and performance of each exchange student (including the transcripts) to the home university and the participating student.

## 10. ACADEMIC CREDITS

The credits earned at the host university will be normally treated as equivalent to those at the home university. The decision of the treatment of the credits earned is reserved to the home university.

## 11. INSURANCE

The exchange students will be required to have medical and liability insurance.

## 12. OTHER MATTERS

Matters pertaining to the implementation of the student exchange program based on this Agreement shall be determined in consultation between the universities. This Agreement shall take effect from the date of signature and exist for an unlimited time, however, it will be subject to revision or termination. This Agreement may be revised through the mutual agreement of both universities, and may be terminated by given six months written notice at the request of either university.

## 13. ADMINISTRATIVE RESPONSIBILITY

The Office of International Cooperation and International Project Development at the University of Social Sciences and Humanities, Ho Chi Minh City, Vietnam (Email: [icd@hcmussh.edu.vn](mailto:icd@hcmussh.edu.vn)) and the International Relations Section, Faculty of Humanities and Social Sciences, Khon Kaen University, Thailand (E-mail: [sujiko@kku.ac.th](mailto:sujiko@kku.ac.th)) shall serve as coordinators of this MOA at their respective institutions. Notification of any change in liaison officers may be made by letter.

*In Witness of the terms of this Agreement, our signatures are affixed:*

Signed for and on behalf of

**HUSO- KKU**

**THAILAND**



**Assoc. Prof. Dr. Kulthida Tuamsuk**

Dean

Date:.....

Signed for and on behalf of

**USSH- VNU-HCMC**

**VIETNAM**



**Prof. Dr. Vo Van Sen**

President

Date:.....



2. Further agreements concerning any programs/activities under this MOU shall provide details concerning the specific commitments made by each part and shall not become effective until they have been reduced to writing, executed by the duly authorized representatives of the Partners, and approved in writing by the governing boards of the partners.
3. The scope of the activities under this MOU shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.
4. The obligations and opportunities under this MOU are non-exclusive, and the partners may enter into other agreements to achieve the same goals.

**ARTICLE 5: VALIDITY, AMENDMENT AND TERMINATION**

1. This MOU shall be made in English and shall become effective as of the date of signatures of both partners.
2. This MOU may be modified through mutual discussion and consent of the two partners. Any agreed modifications and/or amendments made during the validity period of the MOU shall be made as appendix to this MOU.
3. Upon approval by each partner, this MOU shall remain in effect in five-year term and be automatically renewed in the next five years unless any termination is raised. Termination of the MOU shall require a minimum of six months advance notice and shall be without penalty. If this MOU is terminated, neither partner shall be liable to the other for any monetary or other losses which may result. Activities in progress at the time of termination of this MOU shall be permitted to conclude as planned unless otherwise agreed.

*In Witness of the terms of this MOU, our signatures are affixed:*

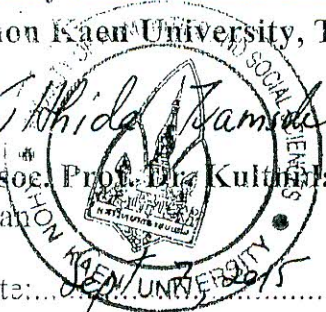
Signed for and on behalf of

Faculty of Humanities and Social Sciences,  
Khon Kaen University, Thailand




Assoc. Prof. Dr. Kullnara Tuamsuk  
Dean

Date: Sept/2015



Signed for and on behalf of

University of Social Sciences and  
Humanities, HCMC, Vietnam

Prof. Dr. Vo Van Sen  
President

Date: .....